

## ТРИЕЗИЧЕН РЕЧНИК ПО БИБЛИОТЕЧНА И ИНФОРМАЦИОННА ДЕЙНОСТ

ас. Даниела Атанасова, E-mail: feref3@cl.bas.bg



„*The English – Russian – Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology* = *Англо-руско-болгарский словарь по библиотечной и информационной деятельности* = *Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност*” : Том III на „Трудове на Студентското научно общество при УНИБИТ”, София, 2010.[1]

Речникът е поднесен във вид на **три семантично и графично изоморфни** книги, които ни въвеждат в съвременната триезична (на английски, руски, български) картина на библиотечно-информационната социо-комуникативна сфера. Постигнатото лингвистичното триединство на библиотечната и информационната дейност е осъществено благодарение на многогодишни съвместни научни усилия от широк кръг специалисти от САЩ (проф. Джон В. Ричардсън), Русия (доц. Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич) и България (проф. Александра Куманова). В подготовката и реализацията на труда се включват и членовете на организираниите и водени от посочените учени екипи от познавачи на информационно-комуникативната сфера [2].

В научната работата участват студентите и докторантите от Университета по библиотекостановие и информационни технологии (УНИБИТ), което превръща речника в част от учебно-педагогическия процес във висшето учебно заведение.

Създаването на речника минава през няколко етапа. Основите са положени през 2005 г., когато преподавателите и студентите от УНИБИТ, наблюдаващи системно информационния документален поток, включват в учебно-педагогическия процес появилия се нов **англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност** [3]. Той се използва в учебно-педагогическия процес през периода **2005-2009 г.** по преподаваните в УНИБИТ дисциплини: „*Инфосфера: Когнитология*”, „*Методи на научните изследвания*”, „*Библиографско измерение на знанието*” и др. Така подготвеният труд е оформен и сверен в многобройни научно-практически консултации с български специалисти от Националната библиотека „Св. Св. Кирил и Методий”, Централната библиотека на Българската академия на науките и други авторитетни библиотечни институции.

В структурно отношение трилингвистичният речник включва *Уводни думи* на отговорния редактор проф. Стоян Денчев, както и статиите от главния редактор и съставител проф. Александра Куманова: „Когнитология на компаративистичната терминология по библиотечна и информационна дейност” и от езиковия редактор д-р Николай Василев: „Дейксис на речника”. Освен това томът съдържа още: *Увод* от проф. Джон В. Ричардсън, *Встъпителни думи* от Виктор В. Зверевич и *Предисловие* от доц. Едуард Р. Сукиасян.

Имената, които се срещат в уводната част на това издание (и във фрагментите, в основните текстове и в съпътстващите ги библиографски описания), са представени на кирилица и латиница в Именен показалец.

За справочно-информационни цели са създадени **три списъка на съкращения**, срещани в трите книги на речника — съответно: на английски, руски и български език.

**В общото съдържание** на изданието са изписани съответните заглавия на текстовете на български, английски и руски език.

Самият речник е структуриран по следния начин:

- **Първа книга:** The English — Russian — Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-българският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност;

- **Втора книга:** The Russian — Bulgarian — English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-българо-английският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност;

- **Трета книга:** The Bulgarian — English — Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Българо-англо-русският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност.

От значение е да се посочат *основните насоки* на този речник:

1. **Учебно-педагогически:** изданието е когнитологична универсална карта на библиотечно-информационната сфера като културно, ментално, езиково образование на информационното пространство (студенти, изучаващи дисциплините от информационно-комуникативния цикъл на знанието);

2. **Теоретично - изследователски:** то е надконцептуално-текстологичен когнитологичен езиков и понятиен семиологичен компендиум на библиотечно-информационната сфера (изследователи на онтологичните, гносеологичните и лингвистичните структури на библиотечно-информационното дело);

3. **Информационно-търсещи:** речникът е практически приложим инструментариум на ретикуларните понятийни езикови построения за целите на особено прецизно търсене на информация в областта на езиковата морфология на професионалната информационно-комуникативна сфера (информационни архитекти, библиотекари, специалисти в различни направления на комплексната системна сфера на библиотекознанието, книгознанието, полиграфията, архивистиката, документалистиката, библиографията, библиографознанието, читалищното дело, музеологията, информатиката, информационните технологии);

4. **Практическа (методическа):** представлява основа за специални разработки на програмно обезпечаване на широкомащабно електронно информационно моделиране на библиотечно-информационната сфера във връзка с информационното пространство — като многоезиково цяло (специалисти в областта на софтуера на многоезиковото информационно моделиране);

#### **Литература:**

1. **Трудове на СНО при УНИБИТ : Т. III.** [Първа-Четвърта] I-IV Студентски научни конференции : The English — Russian — Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-българо-английският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност. — 2009 (2010). — 886 с. с ил. ; табл.

2. [1] **The English — Russian — Bulgarian Dictionary of Library and Information Terminology = Англо-руско-българският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Англо-руско-български речник по библиотечна и информационна дейност** / Compil.: John V. Richardson, Eduard R. Sukiasian, Victor V. Zverevich, Alexandra Kumanova ; Managing Ed.: Stoyan Denchev ; Ed.-in-Chief: Alexandra Kumanova ; Ed. Board: Robert Burger, Charles E. Gribble, Irina L. Lynden, Patricia Polansky, Bradley L. Schaffner, Yakov L. Shraiberg, Nikolaj Vasilev, Mariyana Maximova, Tsvetanka Naydenova, Svetla Boycheva, Anton Daskalov, Ruzha Simeonova, Tatyana Dermendzhieva, Diana Raleva, Boryana Nikolova ; Graph. Ed.: Nikolaj Vasilev, Boryana Nikolova, Boryana Apostolova ; Techn. Ed.: Nikolaj Vasilev, Vasilka Stefanova ; Rev.: Fred Mainhard, Nikola Kazanski, Maria Mladenova, Dimitar Christozov ; [2] **The Russian — Bulgarian — English Dictionary of Library and Information Terminology = Русско-българо-английският словарь по библиотечной и информационной деятельности = Руско-българо-английски речник по библиотечна и информационна дейност** / Состав.: Эдуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич, Александра Куманова, Джон В. Ричардсон ; Ответств. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. коллегия: Роберт Бургер, Чарльз Гриббл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шаффнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка

Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христозов, Стефка Илиева ; [3] **The Bulgarian – English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology = Болгаро-англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = Българо-англо-руски речник по библиотечна и информационна дейност** / Състав.: Александра Куманова, Джон В. Ричардсън, Едуард Р. Сукиасян, Виктор В. Зверевич ; Отг. ред.: Стоян Денчев ; Гл. ред.: Александра Куманова ; Ред. колегия: Роберт Бургер, Чарлз Грибъл, Ирина Л. Линден, Патриция Полански, Бредли Шафнер, Яков Леонидович Шрайберг, Николай Василев, Марияна Максимова, Цветанка Найденова, Светла Бойчева, Антон Даскалов, Ружа Симеонова, Татяна Дерменджиева, Диана Ралева, Боряна Николова ; Граф. ред.: Николай Василев, Боряна Николова, Боряна Апостолова ; Техн. ред.: Николай Василев, Василка Стефанова ; Рец.: Фред Майнхард, Никола Казански, Мария Младенова, Димитър Христозов, Стефка Илиева. — София : За буквите — О писменехъ, 2010 с. — 886 с. : с ил. — Тр. на Студентското научно общество при Унив. по библиотекознание и информ. технол. : Том III.

3. **Англо-русский словарь по библиотечной и информационной деятельности = English – Russian Dictionary of Library and Information Terminology** / Сост. и рук. проекта Дж. Ричардсон (США); Под ред. Э. Р. Сукиасяна, В. В. Зверевича (Россия). — Санкт-Петербург : Профессия, 2005. — 268 с.